



European Museum of the Year Awards

THE AWARDS 2010

Prix Européen du Musée de l'Année

LES PRIX 2010



CITY OF
TAMPERE

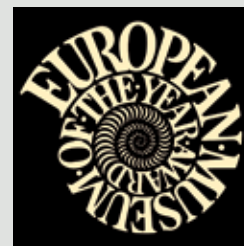


VAPRIIKKI

European Museum Forum
National Museums Liverpool
Directors's Office
World Museum
William Brown Street
Liverpool, L3 8EN.
England

Tampere Finland, May 2010

Under the auspices of
the Council of Europe



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

The geographical distribution of candidates for the 2010 Awards is quite unusual. For the first time since the Awards started there was no candidate from a Scandinavian country, but in contrast there has been a surge of interest from Portugal and Turkey, with Portugal providing six museums for the competition and Turkey five, equalling or overtaking the usual front-runners -Germany (also five) and the United Kingdom (four this year).

The growth of multimedia, interactives and websites as part of the core business of museums which was observed last year has continued. In the judging process we now take full account of these developments as they are an important part of the public quality of a museum. For instance, the attractiveness of a museum's website is often a deciding factor for a family visit to a museum.

Museums are still mostly stand-alone facilities, but mergers with other cultural heritage institutions are now beginning to be seen – in particular the co-operation of archives, libraries and museums. Sometimes they are housed under one roof in the same building, sometimes with one general director and a combined staff. Europeana – the European Digital Library of which EMF is a founding member – shows how important co-operation between museums, libraries and archives can be.

The museums taking part in this year's competition cover a wide range of subjects and their exhibition space ranges in size from 11,125 m² to 609 m². Austria provided two candidates with very different themes. The exhibition of the Alpine Museum of the Austrian Alpine Club in Innsbruck was praised for the scientific, poetic, anthropological and philosophical aspects of its exhibition and the judges said that it makes an important contribution with its narrative of enriching experiences of nature and contact with the mountains. In Vienna the Museum of Contraception and Abortion has faced problems because of its direct approach to the history of the controversial subject of controlling human fertility. Its commitment to education was noted and the judges commented especially on the museum's website, which provides a great deal of information available to download. At the moment it exists only in German, and the addition of English will be a valuable addition.

The Museum of Natural Sciences in Brussels is one of three major natural history museums on the list this year. Although it is one of the largest and oldest museums in Belgium, the judges felt that in its three new galleries, in which it has moved from

La répartition géographique des candidats pour le prix 2010 est tout à fait atypique. Pour la première fois depuis le début du concours, aucun musée d'un pays scandinave n'est en lice. A noter en revanche la forte augmentation de l'intérêt pour ce prix au Portugal et en Turquie : le Portugal aligne six candidats et la Turquie cinq, soit autant ou plus que les têtes de liste habituelles – l'Allemagne (cinq également) et le Royaume-Uni (quatre cette année).

La tendance observée l'an dernier s'est confirmée, à savoir la montée du multimédia, des installations interactives et des sites Internet, qui constituent désormais un élément central de l'activité des musées. Lors de l'examen des candidatures, nous tenons maintenant pleinement compte de ces évolutions, car c'est un élément important de la qualité pour le public. Ainsi, un site Internet attrayant est souvent un facteur décisif qui poussera une famille à visiter un musée.

Les musées sont encore pour la plupart des équipements indépendants. On commence toutefois à voir des fusions avec d'autres institutions du patrimoine culturel, notamment une coopération entre archives, bibliothèques et musées, parfois regroupés sous un même toit dans le même bâtiment. Ces structures peuvent aussi être coiffées par un même directeur général et combiner leurs effectifs. Europeana – la bibliothèque numérique européenne dont le FEM est membre fondateur – montre à quel point la coopération entre musées, bibliothèques et archives peut être importante.

Les musées en lice cette année couvrent un large éventail de domaines et les dimensions de leurs espaces d'exposition vont de 11,125 m² à 609 m². L'Autriche a présenté deux candidats sur des thèmes très différents. Les juges ont fait l'éloge le musée du Club alpin autrichien, à Innsbruck, pour les aspects scientifiques, poétiques, anthropologiques et philosophiques de son exposition. Quant à ses récits d'expériences enrichissantes au contact de la nature et des montagnes, ont ils estimé, ils constituent un important apport. A Vienne, le musée de la Contraception et de l'Interruption de grossesse a rencontré des problèmes en raison de son approche directe d'un sujet controversé, l'histoire du contrôle de la fertilité humaine. Les juges ont relevé sa vocation pédagogique et ont plus particulièrement fait mention du site Internet du musée, qui offre une grande quantité d'informations disponibles en téléchargement. Pour l'heure, il n'existe qu'en allemand. L'ajout de l'anglais constituera indéniablement un plus.

Le Muséum des sciences naturelles à Bruxelles est l'un des trois grands musées d'histoire naturelle en liste cette année. Bien que ce soit

systematic to thematic displays, it breaks all the stereotypes for these giant institutions. Based in the city which is the headquarters of the EU and which also has a large multi-ethnic quarter, the museum regards one of its duties to be finding ways to bring into the museum the diverse range of individuals and families who have made Brussels their home. It has achieved this by its clear presentations, short texts, and interesting graphics, as well as posing questions to promote critical thinking and incorporating humour at appropriate points in the exhibitions. The judges noted particularly a brilliant animated film based on the idea of different species being related to each other. This is a museum of high quality, combining scientific rigour with excellent communication, resulting in very attractive exhibits.

Croatia contributed two museums this time. The museum in Trakoscan Castle in the hills some 80 km north-west of Zagreb has been recently renovated and provides an authentic depiction of life in the Draskovic family, one of the most important Croatian aristocratic families and owners of Trakoscan for 400 years. The museum received praise for its efforts in looking after valuable cultural treasures. In Zagreb itself the Museum for the Blind (Typhological Museum) goes to great pains to give sighted visitors a realistic experience by means of its Dark Room of what it is like to be in an unfamiliar room without being able to see. Its small dedicated team is commended for its strong sense of mission, to show how the partially sighted experience their surroundings and overcome everyday difficulties, while also highlighting positive aspects.

In France the Toulouse Natural History Museum was closed for 10 years and has been entirely redesigned with a new, ambitious concept. Two very interesting gardens, one next to the museum and the other in the north of the city, are integral parts of the museum, which makes it a real breakthrough in the field of natural history museums. The relationship between man, nature and the environment runs through all the presentations, both in the museum and the gardens and the judges praised especially the section on 'Inventing the future', which presents a snapshot of the Earth's state of health through multimedia techniques and counters. It was also noted that the building of the website ran parallel to the development of the presentations in the museum, using all possible means to build up a community.

The five museums in Germany represented a challenge for our judges, in their geographical distribution. On the Römantisches Strasse the House of History in the

l'un des plus grands et plus anciens musées de Belgique, les juges ont trouvé que dans ses trois nouvelles galeries, où le mode d'exposition systématique a été abandonné au profit d'un parcours thématique, il met à bas tous les clichés associés à ces institutions géantes. Situé dans la ville siège des institutions européennes, qui compte également un vaste quartier pluriethnique, le musée s'est donné pour mission d'accueillir tous ceux qui se sont installés à Bruxelles et de trouver la manière de faire venir un public très divers, individuel et familial. Il y est parvenu en combinant présentations claires, textes courts et illustrations, le tout ponctué de questions pour favoriser le sens critique, mais aussi de touches d'humour en des points appropriés du parcours. Les juges ont notamment distingué un remarquable dessin animé basé sur l'idée que les différentes espèces sont liées les unes aux autres. Il s'agit d'un musée de grande qualité où la rigueur scientifique se conjugue à l'excellence de la communication pour produire des expositions captivantes.

Cette année, la Croatie a présenté deux musées. Celui du château de Trakoscan, situé dans les collines à environ 80 km au nord-ouest de Zagreb, a été récemment rénové et offre une illustration authentique de la vie de la famille Draskovic (l'une des plus importantes familles aristocratiques croates), propriétaire du château depuis 400 ans. Les juges ont félicité le musée pour les efforts qu'il déploie afin de préserver de précieux trésors culturels. A Zagreb même, le musée des Aveugles (Musée typhologique) a tout mis en œuvre pour que les visiteurs voyants fassent l'expérience, dans sa Chambre noire, de la découverte en aveugle d'une pièce inconnue. Son équipe, petite mais très motivée, est animée par un vif sentiment de sa mission. Elle s'attache ainsi à montrer les difficultés quotidiennes auxquelles se heurtent les personnes malvoyantes dans leur environnement, tout en soulignant les aspects positifs de la manière dont elles les surmontent.

En France, le Muséum d'histoire naturelle de Toulouse a rouvert ses portes après 10 ans de fermeture et une refonte totale du site autour d'un concept novateur et ambitieux. Deux jardins très intéressants, dont un adjacent au musée (l'autre se trouve dans le nord de la ville) font partie intégrante du muséum, ce qui constitue une réelle avancée dans le domaine des muséums d'histoire naturelle. Les relations homme, nature et environnement constituent le fil directeur dans tous les espaces d'exposition, dans le muséum comme dans les jardins. Les juges ont particulièrement apprécié la section intitulée « Inventorier le futur », qui présente une photo instantanée de l'état de santé de la Terre à travers multimédias et jeux. Ils ont également relevé que la construction

medieval town of Dinkelsbühl in Bavaria gives a coherent picture of its history, in war and in peacetime. The judges commented on its charm and on the significant involvement of the local community. At Glashütte near Dresden the German Watch Museum could have been merely a showcase for the examples of craftsmanship of the local industry, but it was felt to have achieved much more than this, with its history of the watchmaking school in which it is housed, and its displays on the emotional and philosophical concepts of time. Moving north, the Willy Brandt House in Lübeck supplements its displays by giving visitors access to more detailed information by means of a chip card which can be pre-programmed for specific interest groups or age categories, and it was felt that this gave the opportunity to provide considerable flexibility of information. Ozeaneum at Stralsund boasts an eye-catching building which prepares visitors for its well-illustrated displays and aquaria showing the variety and diversity of life in the North Atlantic, Baltic and North Atlantic Polar Area. The judges praised the museum's solid scholarship and thought-provoking messages on the effects of human activity on natural life. At Xanten near the Netherlands border The LVR-Roman Museum in the large Archaeological Park attracts large numbers and certainly provides a satisfactory visitor experience. It has a bright, warm atmosphere far removed from the traditional idea of an archaeological museum, and provides clear presentations of daily life in this northern border of the Roman empire, based on excellent scholarly research.

Greece provided two contrasting candidates this year. The Cretan Open-Air Museum Lychnostatis at Hersonisos on Crete is a private initiative built up over 30 years by the Markakis family, who have constructed the buildings themselves with the help of volunteers, a remarkable achievement. They have succeeded in giving locals and tourists an impression of daily life in Crete and more recently have introduced multi-media, education programmes and documentation. The judges described the museum as one of the most relaxing museums they know. Any shortcomings are caused by lack of money and of staff, not lack of knowledge or of enthusiasm. At Thessaloniki the White Tower is now under the aegis of the Museum of Byzantine Culture and has been reopened as a museum of history of the city. The physical difficulties the building presents in terms of climatic conditions and stairs have been met by concentrating on a thematic presentation which relies very heavily on audiovisual and electronic media, with very few objects. Although heavily visited, the Tower is hampered by its opening hours and

du site Internet s'est faite parallèlement à la mise en place des parcours d'exposition dans le musée en cherchant, par tous les moyens possibles, à en faire un tout.

Les cinq musées candidats en Allemagne ont représenté un véritable défi pour nos juges du fait de leur répartition géographique. Sur la Römantisches Strasse, dans la cité médiévale de Dinkelsbühl, en Bavière, la Maison de l'Histoire brosse un tableau cohérent de l'histoire de la ville, dans la guerre comme dans la paix. Les juges ont fait valoir son charme et la forte implication de la population locale. A Glashütte, non loin de Dresde, le Musée allemand de l'horlogerie aurait pu n'être qu'une simple vitrine du savoir-faire artisanal de l'industrie locale, mais les juges ont salué sa démarche beaucoup plus ambitieuse et réussie. Il offre en effet une histoire de l'École allemande d'horlogerie qui abrite ses salles tout en abondant, au fil de l'exposition, les concepts émotionnels et philosophiques du temps. Plus au nord, la maison Willy Brandt à Lübeck complète ses espaces d'exposition en donnant aux visiteurs des informations plus détaillées grâce à une carte à puce programmable en fonction des intérêts de tel ou tel groupe ou de la tranche d'âge. De l'avis des juges, une telle initiative permet d'obtenir une souplesse de l'information considérable. A Stralsund, l'attractif bâtiment de l'Ozeaneum prépare les visiteurs à la découverte de présentations explicites et d'aquariums montrant la variété et la diversité de la vie dans la mer du Nord, la mer Baltique et les eaux polaires de l'Atlantique Nord. Les juges ont fait l'éloge des solides travaux de recherche du musée et de ses messages qui interpellent et invitent à la réflexion sur les effets de l'activité humaine sur la vie naturelle. A Xanten, non loin de la frontière avec les Pays-Bas, le Musée romain de Rhénanie, situé dans un grand parc archéologique, attire les foules. Les visiteurs repartent certainement satisfaits de l'expérience. L'ambiance de cet espace lumineux et chaleureux n'a en effet rien à voir avec l'idée que l'on se fait habituellement d'un musée archéologique. L'ensemble retrace la vie quotidienne dans cette frontière nord de l'Empire romain tout en fournissant des explications claires fondées sur d'excellents travaux de recherche.

La Grèce a présenté cette année deux candidats très différents. A Hersonissos (Crète), le « Lychnostatis », musée en plein air des traditions crétoises, est le fruit d'une initiative privée lancée il y a plus de 30 ans par la famille Markakis. Avec l'aide de bénévoles, elle a construit elle-même les différents bâtiments. Le résultat, remarquable, réussit à recréer la vie quotidienne en Crète à l'intention de la population locale et des touristes. Plus récemment, le musée a introduit une offre multi-média, des programmes pédagogiques et une

there is no indication of how many visitors merely walk up the flights of stairs to admire the view at the top, without stopping to look at the displays. The judges felt in this particular case the website was a particularly important tool and provided a virtual tour of the building for those unable to access it.

Ireland produced a Heritage Centre and a Science Gallery as its candidates, both of which could be argued are not museums in the strictest sense. EMYA has, however, accepted both categories in the past and feels they add, rather than detract, from the wider cultural experience. At Carrick on Shannon in County Leitrim the St George's Heritage and Visitors' Centre was hard hit by the Great Famine in the 19th century, and it is thanks to a tireless group of local people that its full story can now be told. Ingenious displays in the Church can be put to one side during services, supplemented by further information in the Visitors' Centre. A trail then leads visitors to the Workhouse and cemetery, and the judges felt that the contrast in mood between the two areas provided an evocative glimpse of the local heritage of this part of Ireland. No permanent exhibitions can be seen in the Science Gallery in Dublin, nor is it a traditional science centre. It is a new type of institution, a mediator between science and art, which the judges described as a hotbed of technological and cultural innovation. Each exhibition project lasts three months and is accompanied by a manual, a kit for schools and a catalogue, together with an elaborate programme of events. The Gallery works on the principle of a Pyramid of Participation, based on networking, partnerships and participation, with great success. It received praise for its work in the cross-fertilisation of art and science and for its active team of mentors and mediators.

Turning to The Netherlands, the Jewish Historical Museum in Amsterdam received the Council of Europe Prize 20 years ago and has recently been completely renewed. The judges commented favourably on the exhibitions in the New Synagogue relating to the 20th century, which gives visitors an enormous amount of well-balanced information in a visually interesting manner. The addition of the children's museum brings another dimension to the museum, with its simple but brilliant idea of inviting children to a contemporary Jewish household, and exploring different rooms with appropriate activities such as baking and playing musical instruments. At Enschede, in the Twente region, TwentseWelle describes itself as the museum of the human adventure and its approach is to illustrate world history by regional examples. Its 100-metre long open

section documentation. De l'avis des juges, de tous les musées qu'ils connaissent, c'est sans doute l'un de ceux dont la visite est le plus placée sous le signe de la détente. Si certaines insuffisances sont à déplorer, c'est par manque d'argent et de personnel, pas par manque de connaissances ou d'enthousiasme. A Thessalonique, la Tour blanche est désormais placée sous l'égide du musée de la Culture byzantine et a rouvert ses portes comme musée d'Histoire de la ville. Les problèmes posés par les caractéristiques physiques du bâtiment (condition climatique, escaliers) ont été résolus en se focalisant sur une présentation thématique dont les principaux supports sont des médias audiovisuels et électroniques. Il y a très peu d'objets. La Tour est très visitée malgré ses horaires d'ouverture limités. Toutefois, rien ne permet de savoir combien de visiteurs montent au sommet dans le seul but d'admirer la vue, sans s'arrêter pour voir les espaces d'exposition. Dans ce cas particulier, compte tenu des problèmes d'accessibilité, les juges ont considéré que le site Internet constituait un outil particulièrement important en permettant à toute personne la visite virtuelle de l'édifice.

L'Irlande a présenté la candidature d'un centre patrimonial et d'une galerie des sciences. D'aucuns pourront dire qu'il ne s'agit pas de musées au sens strict, mais ces deux catégories ont déjà été acceptées par le passé. Loin de porter atteinte à l'esprit du prix, cela apporte un plus si l'on se place du point de vue de l'expérience culturelle au sens large. La localité de Carrick-on-Shannon (comté de Leitrim), où se trouve le Centre patrimonial et touristique Saint-Georges, a été durement frappée par la Grande famine au XIXe siècle. C'est grâce aux efforts inlassables d'un groupe d'habitants que toute son histoire peut aujourd'hui être racontée. L'ingénieux dispositif de l'exposition dans l'église (escamotable pendant le culte) est complété par des informations dans le Centre d'accueil des visiteurs. Un sentier conduit ensuite à la maison des pauvres (workhouse) et au cimetière. De l'avis des juges, l'ambiance très différente des deux sites offre une vision évocatrice du patrimoine local de cette région d'Irlande. La Galerie des sciences, à Dublin, ne propose aucune exposition permanente et n'a rien à voir avec le traditionnel musée des sciences. Il s'agit d'un nouveau type d'institution qui jette un pont entre science et art. Les juges l'ont décrite comme un foyer d'innovation technologique et culturelle. Chaque exposition dure trois mois et s'accompagne d'un manuel, d'un kit pédagogique pour les écoles et d'un catalogue. Le tout est complété par un programme complet de manifestations. La Galerie, qui rencontre un réel succès, travaille selon le principe d'une pyramide participative dont les trois piliers sont travail en réseau, partenariat et participation. Les juges ont salué sa démarche de

depot is a striking feature of the exhibition space, and the judges remarked on the intriguing use of a former industrial building.

The Polish city of Gliwice in Upper Silesia has a City Museum which consists of four separate museums. Particularly noteworthy is the radio station with its unique wooden antenna, which have been excellently preserved, with an exhibition telling the story of the part it played at the beginning of the Second World War, when Hitler ordered a simulated 'Polish' assault on the radio station which was then under German control. The judges felt that the way the story was explained was excellent.

With its six candidates, the visiting programme in Portugal proved very intensive this year. The importance of the José Monteiro Archaeological Museum at Fundao to the local community in teaching history was praised, as was its role in the cultural tourism of the region. In Lisbon the Orient Museum's very rich collection was felt to be both its main asset and at the same time a handicap, in that the judges felt that the density of the presentation led to confusion, with many stories being told at the same time. Also in Lisbon, the Museum of St Roque is a good example of a historic building and collections which have been kept together, and where the church is still consecrated. The museum's website was described by the judges as being clearly structured and attractive. Penafiel Municipal Museum is the most important cultural institution in the town which has sometimes been dwarfed by the large neighbouring city of Porto. Points emphasised by the judges included the quality of its museographic presentation, its impact on the cultural self-awareness of people in the region, and the museum's impact on regional tourist development. The theme of the Museum of Portimao is its territory and identity. With the closure of the fish canning factory, now the home of the museum, in the 1980s the town faced a crisis of self-confidence. By interpreting and promoting the identity, history and heritage of Portimao and its region, the museum has helped the inhabitants to come to terms with the recent and rapid tourist development in the town. The way that original objects are integrated into scenes which are reconstructed with the help of life-sized mannequins was particularly noted by the judges. The Contemporary Art Museum of the Serralves Foundation in Porto first presented itself as a candidate for the 2001 Award, and this year it has put forward its Internet project for consideration. e-Museum Plus illustrates the museum's continuing commitment to spreading knowledge of its collection and programme to an international public.

fertilisation mutuelle de l'art et de la science et félicité son équipe dynamique de guides et médiateurs.

Aux Pays-Bas, le Musée historique juif d'Amsterdam avait reçu le prix du Conseil de l'Europe il y a 20 ans ; il a récemment été totalement renouvelé. Les juges ont été très favorablement impressionnés par les expositions sur le XXe siècle de la Nouvelle synagogue, qui offrent une intéressante présentation visuelle et une somme considérable d'informations objectives. L'ajout d'un musée des Enfants donne une nouvelle dimension à l'ensemble. L'idée, simple mais excellente, est d'inviter les enfants à explorer les différentes pièces d'une maison juive contemporaine et d'y découvrir les activités correspondantes, comme faire la cuisine ou jouer d'un instrument de musique. A Enschede, dans la région de Twente, le musée « TwentseWelle » se décrit lui-même comme le musée de l'Aventure humaine. Son approche est d'illustrer l'histoire du monde par des exemples régionaux. L'entrepôt de 100 mètres de long ouvert à la visite constitue un élément saisissant de l'espace d'exposition. Les juges ont souligné l'intéressante utilisation qui a été faite d'un ancien bâtiment industriel.

La cité polonaise de Gliwice, en Haute-Silésie, a un musée de la Ville composé de quatre musées distincts. Est particulièrement remarquable la station de radio. Son antenne à structure de bois, très bien préservée, est une pièce unique. L'exposition raconte le rôle qu'elle a joué au début de la seconde guerre mondiale, lorsque Hitler a ordonné de lancer une attaque « polonaise » simulée contre la station, alors contrôlée par les Allemands. Les juges ont trouvé excellente la manière dont était expliqué cet épisode.

Avec six candidats à visiter, le programme au Portugal était très chargé cette année. A Fundao, les juges ont félicité le Musée archéologique municipal José Monteiro pour l'importante action qu'il mène en direction de la population locale en matière d'enseignement de l'histoire, en même temps que son rôle dans le tourisme culturel dans la région. A Lisbonne, le musée de l'Orient présente une collection très riche. C'est là son principal atout, mais aussi un handicap, car la densité de la présentation prête à confusion. Trop d'histoires sont racontées à la fois. Toujours à Lisbonne, le musée Saint-Roch fournit un bon exemple de l'intégration des collections dans un bâtiment historique. L'église est toujours affectée au culte. Le site Internet du musée a été jugé bien structuré et attrayant. Le Musée municipal de Penafiel est la plus importante institution de cette ville, parfois éclipsée par Porto, la grande ville voisine. Au nombre des points mis en avant par les juges figurent la qualité de la présentation muséographique, ses effets

Russia provided three very different museums this time. At Egorievsk, the judges describe the History and Art Museum as having a very modern philosophy which conceives museums as instruments of social change, and selects objects in such a way as to provoke conversations about their use. Of particular interest is the exhibition on 'The Fourth Dimension', described more fully in the Candidates' brochure. Traveling to Tatarstan, the second Russian museum this year is at Elabuga, and consists of a huge complex comprising 195 buildings, monuments and larger objects relating to the history and culture of the city. The judges commented that the complex plays a very important role in promoting local cultural identity and in developing tourism in the region. Particular mention was made of the charming exhibition relating to Nadezhda Durova, the first female officer of the Russian army, in her home which is part of the complex, and also the Museum of District Medicine, which tells the story of the public health service in Elabuga. The reconstruction of the flat in which the writer lived is one of the features of the Dostoevsky Museum in St Petersburg, which also contains a small theatre with its own programme of activities. The judges praised this part of the museum, but felt that the dark glass and multiple light reflections in the literary exhibit did not show off the material to its best effect.

At first glance the architect of the National Museum of Underwater Archaeology, ARQUA, in Cartagena in Spain does not seem to have taken advantage of its maritime location, the judges commenting that they could hardly see the sea, and wondering why there was no sheltered walkway for visitors between the two buildings. Once inside, however, the judges praised the clear layout of the permanent exhibition in explaining the importance of Spain's underwater cultural heritage, although it was felt the texts were too long for the general public. The state-of-the-art audiovisuals and electronic media also received favourable comments. Moving to Cornellà de Llobregat near Barcelona, the Agbar Water Museum was felt to have achieved a good balance between history and science, making full use of interactive experiments and with an impressive programme of educational activities. The judges also praised the contrast between the industrial archaeology and the modern architecture. The Magic House Museum at Santa Cristina d'Aro, the brainchild of a magician with a 50-year career, has an original collection which the judges felt could be enhanced by better presentation.

Davos in Switzerland is the home of the An-

sur la conscience culturelle des habitants de la région et les retombées en termes de développement touristique régional. Le thème du musée de Portimão est son territoire et son identité. Lors de la fermeture de la conserverie de poissons (qui abrite aujourd'hui le musée) dans les années 1980, la ville est passée par une période de crise et de perte de confiance en soi. En interprétant et en valorisant l'identité, l'histoire et le patrimoine de Portimão et de sa région, le musée a aidé les habitants à assumer le récent et rapide développement touristique de la ville. Les juges ont relevé la manière dont les pièces originales sont intégrées dans des scènes reconstituées à l'aide de mannequins grandeur nature. Le musée d'Art contemporain de la Fondation Serralves, à Porto, s'était porté candidat une première fois en 2001. Cette année, il soumet son projet Internet à l'attention des juges. Son site internet, e-Museum Plus, illustre la poursuite de son engagement à faire connaître ses collections et son programme à un public international.

Cette année, la Russie a présenté trois musées très différents. Le parti pris du musée d'Art et d'Histoire d'Egorievsk relève d'une philosophie très moderne où les musées sont conçus comme des instruments de changement social et où la sélection des objets vise à susciter des discussions relatives à leur emploi. Les juges ont trouvé particulièrement intéressante l'exposition « Quatrième dimension », décrite plus amplement dans la brochure des musées candidats. Ils se sont ensuite rendus au Tatarstan pour y visiter le deuxième des musées présentés cette année par la Russie. Situé à Elabuga, il consiste en un énorme complexe composé de 195 bâtiments, monuments et autres grands objets liés à l'histoire et à la culture de la ville. De l'avis des juges, ce complexe joue un rôle très important dans la promotion de l'identité culturelle locale et le développement du tourisme dans la région. Ils ont plus particulièrement mentionné la captivante exposition relative à Nadezhda Durova, première femme officier de l'armée russe, dont la maison fait partie du complexe, ainsi que le musée de la Médecine locale, qui retrace l'histoire du service de santé publique à Elabuga. La reconstitution de l'appartement dans lequel a vécu l'écrivain est l'un des espaces phares du musée Dostoevski à Saint-Petersbourg, qui comporte également un petit théâtre ayant son propre programme d'activités. Les juges ont fait l'éloge de cette partie du musée mais ont estimé que le verre sombre et les multiples réflexions de la lumière sur les archives littéraires exposées nuisait à leur mise en valeur.

Au premier coup d'œil, l'architecte du Musée national d'archéologie subaquatique ARQUA, à Carthagène en Espagne, ne semble pas avoir exploité avantageusement sa situation maritime. Les juges ont remarqué qu'ils pouvaient à

gela Prader Toy Museum, which is also the product of a passionate collector, but with a high-quality collection and first-rate exhibition rooms, described by the judges as a labour of museological love, presented with great charm and simplicity and arranged in a meticulous and thoughtful way. The personal involvement of Mr and Mrs Prader, who personally welcome visitors, enhances the visitor experience. The Children's Museum in St Gallen is housed in the History and Folklore Museum and is described as a good example of what a museum can do in-house on a limited budget. It received praise for integrating old toys into interactive children's galleries, and for designing activities which are simple, low cost and imaginative.

Turkey supplied five candidates for the competition this year. In State museums the architecture, design and graphics is controlled by a unit based in Ankara, resulting in a standardised system of presentation. However, at the Archaeological Museum at Corum the judges found that the director had applied his own vision, based on a strict selection of objects, often grouped without individual labels, no single labels and very short texts. This has been done without downgrading the exhibits, which are well explained in clear language. The director was warmly praised for this initiative, which could be a model for many other museums. The Besiktas Museum in Istanbul is located on the entrance floor of the football stadium. This is a museum firmly rooted in the local community and the judges paid tribute to the enthusiasm and commitment of the staff. Also in Istanbul, the Isbank Museum, housed in the perfectly restored Post Office building (1892), received praise for its publication on the history of the bank and for its oral history project. The Toy Museum in Istanbul is the first of its kind in Turkey, and reflects the enthusiasm and personality of its founder with its poetic style. The judges noted the decoration of the rooms which reflected the objects on display, and commended the interesting programmes for children. Sinop is the most northern town in Turkey, with a changing role over the centuries, and especially in the last two decades. Its Archaeological Museum's displays reflect the town's history and the museum plays its part in the emerging drive for tourism in the area.

Turning to the United Kingdom, and first to Northern Ireland, the Mid-Antrim Museum at Ballymena occupies part of a regional cultural centre, a building described by the judges as very attractive and inviting. While praising the concept and serious social responsibility of the museum, some disappoint-

peine voir la mer et se sont demandé pourquoi il n'y avait pas de passage couvert pour les visiteurs entre les deux bâtiments. Une fois à l'intérieur, cependant, ils ont fait l'éloge du clair agencement de l'exposition permanente qui démontre l'importance du patrimoine culturel subaquatique de l'Espagne, le seul bémol étant la longueur excessive des textes pour le grand public. Les audiovisuels et médias électroniques dernier cri ont également donné lieu à des commentaires favorables. Les juges se sont ensuite rendus à Cornellà de Llobregat, près de Barcelone, pour y voir le musée Agbar de l'eau. Un bon équilibre entre histoire et science a été atteint en tirant pleinement parti des expériences interactives et en déployant un impressionnant programme d'activités pédagogiques. Les juges ont également salué le contraste réussi entre l'archéologie industrielle et l'architecture moderne. A Santa Cristina d'Aro, la Maison de la magie est la création personnelle d'un magicien qui a accumulé une originale collection en 50 ans de carrière. De l'avis des juges, l'offre pourrait toutefois être améliorée par une meilleure présentation.

Davos, en Suisse, accueille le musée du Jouet Angela Prader, qui est également l'œuvre d'un collectionneur passionné. La grande qualité de la collection n'a d'égale que celle des salles d'exposition, fruit d'un véritable travail d'amour muséologique. Une ambiance de charme et de simplicité se dégage de l'ensemble, présenté d'une manière méticuleuse et réfléchie. L'investissement personnel de M. et Mme Prader, qui accueillent les visiteurs, ajoute encore à l'expérience. A Saint-Gall, le musée des Enfants abrité dans le musée d'Histoire et d'Ethnologie offre un bon exemple de ce qu'un musée peut réaliser en interne avec un budget limité. L'intégration de jouets anciens dans les galeries interactives destinées aux enfants et la mise au point d'activités simples, peu onéreuses et imaginatives, lui ont valu les félicitations des juges.

Cette année, la Turquie a présenté cinq candidats au concours. Dans les musées nationaux, l'architecture, la conception et les éléments graphiques sont contrôlés par un service unique basé à Ankara et leur présentation est normalisée. Au Musée archéologique de Corum, cependant, les juges ont constaté que le directeur avait appliqué sa propre vision et privilégié une rigoureuse sélection des pièces, souvent regroupées et accompagnées d'un texte bref, en évitant toute étiquette concernant un seul objet ou spécimen. Cette démarche n'a en rien nui à la qualité de l'exposition, qui est très bien expliquée dans un langage clair. Le directeur a été chaleureusement félicité pour cette initiative, qui pourrait servir de modèle à de nombreux autres musées. Le musée du Besiktas à Istanbul est installé au rez-de-

ment was expressed with the overall feel of the permanent exhibition. The multimedia displays and website were commended. In Leeds City Museum the rich collections are displayed in exhibitions by different designers, leading to some unevenness in quality. The Life on Earth Gallery received special praise for its witty and lively approach, as did the Ancient Worlds gallery with its educational installations, and the Collectors' Cabinet. The judges also commented favourably on the Arena, where interactive displays on current community projects are installed. The Royal Institution in London has been completely redesigned to allow the public access to its history and legacy on three levels, with a PDA system to help visitors to find their way around. The judges praised the exhibitions, noting particularly the introductory display in the basement with its interactive game, and also the multimedia installations in different parts of the building. It was felt that marketing was not a priority for the museum and many potential visitors could pass the entrance without realising they could enter, which was their loss. Rotunda, the William Smith Museum of Geology at Scarborough on the east coast is in a building which was the brainchild of the geologist, William Smith, who produced the first geological map of England. This unique building has now been restored and the judges described the Rotunda Gallery as a real gem, complete with its original mahogany cabinets, 'a museum within a museum', which combines the old museum's interior and message with a contemporary view on its contents. The judges also praised the galleries which have been designed especially for children and for adolescents, catering for their different interests. Overall the museum is described as a rare case where human, scientific and museum stories come together in one unique place and space.

Each year the panel of judges acknowledges that it has a difficult task, and the current year has been very similar in this respect, with the great variety of museums to evaluate, ranging widely in size and subject matter. After a great deal of deliberation the following decisions were made.

The Micheletti Award for the most promising technical or industrial museum among the current year's candidates goes to the Agbar Water Museum at Cornellà de Llobregat in Spain. The impressive Amargos building housing the original boiler room, electricity room and machine room retains one of the old steam impulse pumps, alongside the modern versions with electric motors. In the opinion of the judges the museum has gone a long way to achieving its goal of inviting visitors to take a look at fresh water from a

chaussée du stade de football. Il s'agit d'un musée profondément ancré dans la collectivité locale, et les juges ont salué l'enthousiasme et le dévouement de son personnel. Toujours à Istanbul, le musée de l'Isbank, aménagé dans le bâtiment parfaitement restauré de la Poste (1892), a été félicité pour sa publication sur l'histoire de la banque et pour son projet consacré à l'histoire orale. Le musée du Jouet d'Istanbul est le premier de ce genre en Turquie et son style poétique reflète l'enthousiasme et la personnalité de son fondateur. Les juges ont noté la décoration des salles, qui est fonction de la nature des jouets exposés, et ont fait l'éloge des intéressants programmes proposés aux enfants. Sinop, ville la plus septentrionale de Turquie, a vu son rôle changer au fil des siècles et tout particulièrement au cours des deux dernières décennies. Son musée archéologique illustre l'histoire de la ville et est un acteur privilégié de la récente politique de dynamisation du tourisme dans la région.

Passons au Royaume-Uni en commençant par l'Irlande du Nord. Le musée de Mid-Antrim, à Ballymena, fait partie d'un centre culturel régional et occupe un très beau bâtiment à l'aspect engageant. Les juges ont applaudi le concept et la forte responsabilité sociale du musée, mais ont été un peu déçus par l'impression générale qui se dégage de l'exposition permanente. Ils ont fait l'éloge des installations multimédias et du site Internet. A Leeds, les riches collections du musée de la ville sont présentées dans des expositions élaborées par différents concepteurs, d'où une qualité quelque peu inégale. La vie sur terre a été particulièrement appréciée pour son approche vivante et spirituelle, de même que Mondes antiques pour ses installations pédagogiques et que Le cabinet des collectionneurs. Les juges ont aussi favorablement accueilli L'arène de Leeds, un espace doté de bornes interactives présentant des projets locaux en cours d'exécution. A Londres, la Royal Institution a été entièrement réaménagée pour permettre au public de découvrir son histoire et son patrimoine sur trois niveaux. Un ordinateur de poche guide les visiteurs dans leur parcours. Les juges ont fait l'éloge des expositions. Celle du bas, en particulier, offre une excellente entrée en matière avec son jeu interactif. Les juges ont aussi beaucoup apprécié toutes les installations multimédias dans les différentes parties du bâtiment. Ils ont toutefois eu le sentiment que le marketing n'était pas une priorité pour le musée et que de nombreux visiteurs potentiels pouvaient, à leur désavantage, passer devant sans réaliser qu'ils pouvaient y entrer. A Scarborough, sur la côte est, la Rotonde, ou musée William Smith de géologie, doit son plan au géologue William Smith, auteure de la première carte géologique de l'Angleterre. Ce bâtiment unique vient d'être restauré. Les juges ont décrit la galerie de la Rotonde comme un vrai

number of standpoints – not only scientific, technological and environmental, but also historical and ethical, and all in an enjoyable way. Visitors' interest is maintained, both inside the building and in the garden, by a variety of means - working models, a station where they can taste four different kinds of water, the development of taps, and an historical overview of water supply through the ages. Many events are organised and 30 programmes are offered for children. The museum displays an ideal combination of historical and present-day importance of water for mankind, shown in a very evocative way.

The Council of Europe Prize is given this year to the Portimao Museum in the Algarve in Portugal. The jury's decision was motivated by the success story of the museum, the relevance of its theme and the extent of its educational programme to the benefit of the local community. The museum, housed in a former sardine canning factory on the estuary of the Arade River, has successfully restored the industrial/historical heritage of the Portimao area. Its permanent exhibition traces the interaction of man with his environment over a period of five millennia with particular emphasis on the sardine canning industry. Underwater archaeology also plays a special role, with an extensive collection of items which have been recovered from the river during successive underwater projects, such as sunken ships from civilisations dating back over three millennia. The museum has succeeded in increasing awareness of cultural identity in a region very much dominated by mass tourism.

The 2010 European Museum of the Year Award goes to Ozeaneum at Stralsund in Germany. Opened in July 2008, this is the fourth part of the complex belonging to the German Oceanographic Museum. The five exhibition areas are complemented by a series of aquaria which show the extraordinary variety and diversity of life in the North Sea, the Baltic and the North Atlantic Polar Sea. Among the organisations which have co-operated with the exhibitions is Greenpeace. Particularly impressive is the area devoted to the Giants of the Sea, where visitors sit or lie looking at the ceiling during a sound and light show, where life-size models of a blue whale, a sperm whale, a humpback whale with a calf and an orca are suspended and are illuminated in turn. Ozeaneum has succeeded brilliantly in interpreting its scientific data in a clear way to make it understandable to a wide range of visitors, and uses many visual images which will be long remembered. The commitment to education runs right through the exhibitions, with children having their own area,

bijou qui conserve tous ses cabinets d'origine en acajou, véritable « musée dans le musée ». La rénovation a préservé l'intérieur et le message de l'ancien musée tout en présentant les contenus dans une perspective contemporaine. Les juges ont également fait l'éloge des galeries conçues spécialement à l'intention des enfants et adolescents afin de répondre à leurs divers centres d'intérêt. Globalement, le musée est décrit comme un cas rare où les histoires humaine, scientifique et muséologique se fondent en un seul et même lieu.

Chaque année, notre comité de juges avoue la difficulté de sa tâche. La présente année ne fait pas exception à cet égard étant donné la grande variété des musées à évaluer. De taille très différente, ils abordent des sujets très divers. Après mûre délibération, les décisions suivantes ont été prises.

Le prix Micheletti récompensant le musée industriel ou technique le plus prometteur parmi les candidats de l'année est attribué au musée Agbar de l'eau à Cornellà de Llobregat, en Espagne. L'impressionnant bâtiment de l'architecte Amargós qui abrite les installations d'origine (salle des chaudières et autres machines, salle de l'électricité) présente une ancienne station de pompage à vapeur à côté des versions modernes à moteur électrique. De l'avis des juges, le musée n'a pas ménagé ses efforts pour atteindre ses objectifs, à savoir inviter à considérer l'eau douce sous différents angles – non seulement d'un point de vue scientifique, technique et écologique, mais aussi historique et éthique. La présentation agréable et soignée maintient en éveil l'intérêt du visiteur à l'intérieur du bâtiment comme dans les jardins, par différents moyens – machines en état de fonctionnement, station où l'on peut goûter quatre sortes d'eau différentes, accent mis sur les robinets, aperçu historique de l'approvisionnement en eau à travers les âges. De nombreuses manifestations sont organisées et 30 programmes s'adressent aux enfants. Le musée montre l'importance historique et actuelle de l'eau pour l'humanité et joue idéalement sur ces deux tableaux, d'une manière très évocatrice.

Le prix du Conseil de l'Europe est cette année décerné au musée de Portimão (Algarve), au Portugal. La décision du jury a été motivée par le vif succès du musée, l'importance de son thème et la portée de son programme pédagogique, pour le plus grand bénéfice de la population locale. Installé dans une ancienne conserverie de sardines sur l'estuaire de l'Arade, le musée a restitué, avec succès, le patrimoine industriel et historique de la région de Portimão. Son exposition permanente retrace l'interaction de l'homme avec son environnement sur une période de cinq millénaires, en mettant plus particulièrement l'accent

‘The Children’s Sea’. The series of aquaria begins with a section showing the Baltic Sea in the harbour immediately outside the museum building, complete with the remains of sunken boats and an abandoned shopping trolley, and ends with the largest tank which is more than nine metres deep. Ozeaneum clearly introduces a new language and continues an already visible trend: aquaria are every day coming closer to museums and vice versa – for example, the visitor links a fish swimming to the motion of a solid in a fluid and to Archimedes’ principle. Living beings share the museographic space with real naturalised pieces and also with real phenomena. In making its decision the jury recognises that Ozeaneum represents a new step, combining aquaria and zoos on the one hand with modern scientific museums on the other.

sur l’industrie de la conserve de sardine. L’archéologie subaquatique y occupe également une place privilégiée avec une importante collection de pièces récupérées dans les eaux de la rivière au cours de divers projets subaquatiques successifs. Sont ainsi présentées des épaves de bateaux de civilisations remontant à plus de trois millénaires. Le musée a réussi à renforcer la conscience de l’identité locale dans une région largement dominée par le tourisme de masse.

Le prix européen 2010 du musée de l’année va à l’Ozeaneum de Stralsund en Allemagne. Ouvert en juillet 2008, c’est la quatrième partie du complexe appartenant au Musée océanographique allemand. Les cinq espaces d’exposition sont complétés par plusieurs aquariums qui montrent l’extraordinaire variété et diversité de la vie dans la mer du Nord, la mer Baltique et les eaux polaires de l’Atlantique Nord. Les expositions ont été réalisées en collaboration avec diverses organisations dont Greenpeace. Est particulièrement impressionnant l’espace Son et lumière des Géants de la mer, où les visiteurs s’assoient ou s’allongent pour admirer en musique les répliques grandeur nature, suspendues et illuminées tour à tour, d’une baleine bleue, d’un cachalot, d’une baleine à bosse et son petit et d’une orque. L’Ozeaneum a brillamment réussi à interpréter les données scientifiques d’une manière accessible pour un large public, et utilise de nombreuses images visuelles que l’on n’oublie pas de sitôt. Sa vocation pédagogique s’affirme dans toutes les expositions, mais les enfants ont aussi leur propre espace, La mer des enfants. La série des aquariums s’ouvre sur une section montrant la mer Baltique dans le port qui jouxte le bâtiment du musée, où l’on peut voir toutes sortes d’épaves, vestiges de bateaux, caddie abandonné, etc. Le dernier aquarium, le plus grand, a plus de neuf mètres de profondeur. L’Ozeaneum introduit clairement un nouveau langage et s’inscrit dans une tendance déjà visible : les aquariums se rapprochent chaque jour davantage des musées et vice versa – par exemple, le visiteur fait le lien entre la nage d’un poisson et le déplacement d’un solide dans un fluide ou encore le principe d’Archimède. Des êtres vivants partagent l’espace muséographique avec d’authentiques spécimens naturalisés et aussi des phénomènes réels. Par cette décision, le jury reconnaît que l’Ozeaneum représente une nouvelle étape combinant aquariums et zoos, d’une part, et musées scientifiques modernes, de l’autre.

Museums nominated by the EMF Judging Committee for consideration for the shortlist

Austria

Innsbruck: Alpine Museum of the Austrian Alpine Club

Vienna: Museum of Contraception and Abortion

Belgium

Brussels: Museum of Natural Sciences

Croatia

Trakoscan: Trakoscan Castle

Zagreb: Typhological Museum

France

Toulouse : Museum of Natural History

Germany

Dinkelsbühl: House of History

Dinkelsbühl – of War and Peace

Glashütte: German Watch Museum

Stralsund: Ozeaneum

Xanten: LVR-Roman Museum in Xanten Archaeological Park

Greece

Hersonisos, Crete: Cretan Open-Air Museum ‘Lychnostatis’

Ireland

Dublin: Science Gallery

The Netherlands

Amsterdam: Jewish Historical Museum

Enschede: TwentseWelle

Poland

Gliwice: Gliwice Museum

Portugal

Lisbon: Orient Museum

Lisbon: Museum of St Roque

Penafiel: Municipa Museum of Penafiel

Portimao: Portimao Museum

Russia

Egorievsk: History and Art Museum

Elabuga (Tatarstan): Elabuga State Historical-Architectural and Art Museum-Reserve

Spain

Cartagena: National Museum of Underwater Archaeology ARQUA

Cornellà de Llobregat: Agbar Water Museum

Musées inscrits par le Comité des juges du FEM sur la liste des meilleurs candidats

Autriche

Innsbruck : musée du Club alpin autrichien

Vienne : musée de la Contraception et de l'Interruption de grossesse

Belgique

Bruxelles : Muséum des sciences naturelles

Croatie

Trakoscan : Château de Trakoscan

Zagreb : Musée typhologique

France

Toulouse : Muséum d'histoire naturelle

Allemagne

Dinkelsbühl : Maison de l'Histoire de Dinkelsbühl – De la guerre à la paix

Glashütte : Musée allemand de l'horlogerie

Stralsund : Ozeaneum

Xanten : Musée romain de Rhénanie, dans le parc archéologique de Xanten

Grèce

Hersonissos (Crète) : « Lychnostatis », musée en plein air des traditions crétoises

Irlande

Dublin : Galerie des sciences

Pays-Bas

Amsterdam : Musée historique juif

Enschede : TwentseWelle

Pologne

Gliwice : musée de Gliwice

Portugal

Lisbonne : musée de l'Orient

Lisbonne : musée Saint-Roch

Penafiel : Musée municipal

Portimão : musée de Portimão

Russie

Egorievsk : musée d'Art et d'Histoire

Elabuga (Tatarstan) : Musée-réserve nationale d'art, d'histoire et d'architecture d'Elabuga

Espagne

Cartagène : ARQUA, Musée national de l'archéologie subaquatique

Cornellà de Llobregat : musée Agbar de l'eau

Switzerland

Davos : Angela Prader Toy Museum

Turkey

Corum: Corum Museum

Eminönü-Istanbul: Isbank Museum

United Kingdom

Ballymena (NI): Mid-Antrim Museum

Leeds: Leeds City Museum

London: Royal Institution of Great Britain:
Science in the Making

Scarborough: Rotunda, the William Smith
Museum of Geology

Suisse

Davos : musée du Jouet Angela Prader

Turquie

Çorum : musée de Çorum

Eminönü-Istanbul : musée de l'Isbank

Royaume-Uni

*Ballymena (Irlande du Nord) : Musée de
Mid-Antrim*

Leeds : musée de la ville de Leeds

*Londres : Institution royale de Grande-
Bretagne : la science en marche*

*Scarborough : Rotonde – musée William
Smith de géologie*

European Museum of the Year Award

Ozeaneum, Stralsund, Germany

Prix européen du musée de l'année

Ozeaneum, Stralsund, Allemagne



Specially commended

Museum of Natural Sciences, Brussels, Belgium
 The Science Gallery, Dublin, Ireland
 Jewish Historical Museum, Amsterdam, Netherlands

Mention spéciale

*Muséum des sciences naturelles, Bruxelles, Belgique
 Galerie des sciences, Dublin, Irlande
 Musée historique juif, Amsterdam, Pays-Bas*

Council of Europe Prize

Portimao Museum, Portimao, Portugal

Prix du Conseil de l'Europe

Musée de Portimão, Portimão, Portugal



Micheletti Award

Agbar Water Museum, Cornellà de Llobregat, Spain

Prix Micheletti

Musée Agbar de l'eau, Cornellà de Llobregat, Espagne

